

Einführung

Claude Le Jeune war einer der bedeutendsten und fruchtbarsten französischen Komponisten in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Er wurde um 1530 in Valenciennes geboren und starb 1600 in Paris. Er war Zeit seines Lebens Protestant und hatte Verbindung zur protestantischen Führungsschicht Frankreichs. Der französische König Heinrich IV war sein einflussreichster Mäzen.

Viele Werke Le Jeunes wurden erst postum zu Beginn des 17. Jahrhunderts von seinen Erben veröffentlicht. Sein Schaffen umfasst etwa 650 Werke in einer Vielzahl von Gattungen, wie Psalmvertonungen und andere geistliche und weltliche Gesangswerke in lateinischer und französischer Sprache. Daneben gibt es einige reine Instrumentalwerke, zu denen auch die hier vorgelegten 3 Fantasien gehören (zwei vierstimmige: Edition Güntersberg G104, und eine fünfstimmige: Edition Güntersberg G105). Diese Fantasien sind in einem Sammelband enthalten mit dem Titel „SECOND LIVRE / DES MESLANGES / DE CL. LE IEVNE / NATIF DE VALENTIENNE, / Compositeur de la Musique de la Chambre du Roy. / A PARIS, Par Pierre Ballard, ... / 1612“. Es sind fünf Stimmenhefte mit den Bezeichnungen „DESSVS“ „HAUTE-CONTRE“, „TAILLE“, „BASSE-CONTRE“, sowie „CINQVIESME“ für die fünfstimmige Fantasie. Ein Exemplar des Originaldrucks befindet sich heute in der Bibliothèque Sainte-Geneviève in Paris (F-Psg). Ein Faksimile dieser Fantasien ist 2005 erschienen.¹

Unsere Ausgabe folgt dem Original so weit wie möglich, ist aber für den heutigen praktischen Gebrauch eingerichtet. In den beiden Fantasien werden verschiedene Schlüssel verwendet. Violin-, Alt- und Bassschlüssel wurden beibehalten. Sopranschlüssel (C-Schlüssel auf der 1. Linie), Tenorschlüssel und Bariton-
schlüssel (F-Schlüssel auf der 3. Linie) haben wir durch einen der oben genannten Schlüssel ersetzt. Bei der Übertragung der Mensuralnotation in die heute gebräuchliche Notenschrift haben wir die Taktbezeichnungen wie folgt übertragen: $\text{♩} \rightarrow 2/1$, $\text{♩♩} \rightarrow 3/2$ und $\text{♩} \rightarrow 3/2$. Die Notenwerte der geraden Taktarten wurden beibehalten, diejenigen der ungeraden Taktarten jedoch halbiert. Die Taktstriche wurden ergänzt. Bereiche von geschwärzten Noten werden durch kleine rechte Winkel über den Noten angezeigt. An diesen Stellen wird vom Komponisten bei ungeraden Taktarten eine abweichende Betonung angezeigt (Hemiöle). Die Maximae der Schlusstöne wurden durch doppelte ganze Noten ersetzt. Unsere Notierung der Vorzeichen folgt dem heutigen Gebrauch, d.h. die Vorzeichen gelten im ganzen Takt. An den wenigen Stellen, wo wir vom Original abweichende Vorzeichen vorschlagen, haben wir diese in Klammern gesetzt.

Wir danken Howard Weiner für die Übersetzung dieser Einführung.

Leonore von Zadow-Reichling
Günter von Zadow
Heidelberg, August 2006

Introduction

Claude le Jeune was one of the most important and prolific French composers of the second half of the sixteenth century. He was born ca. 1530 in Valenciennes, and died in Paris in 1600. He was a Protestant all his life and had connections to France's Protestant ruling classes. The French king Henry IV was his most influential patron.

Many of Le Jeunes' works were published only posthumously by his heirs at the beginning of the seventeenth century. His *oeuvre* encompasses some 650 works in many genres, including Psalm settings and other sacred and secular vocal works with Latin and French texts. In addition, there are a number of purely instrumental works, among them the present three fantasias (two four-part fantasias: Edition Güntersberg G104; and one five-part: Edition Güntersberg G105). The fantasias appeared in a collection entitled "SECOND LIVRE / DES MESLANGES / DE CL. LE IEVNE / NATIF DE VALENTIENNE, / Compositeur de la Musique de la Chambre du Roy. / A PARIS, Par Pierre Ballard... / 1612." The five part books are labeled "DESSVS," "HAUTE-CONTRE," "TAILLE," "BASS-CONTRE," and "CINQVIESME" for the five-part

¹ Claude le Jeune, Etienne Moulinié, *Fantaisies pour les violes, 1612, 1639* (Courlay: Éditions Fuzeau, 2005)

fantasia. An exemplar of the original print is preserved today in the Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris (F-Psg). A facsimile edition of the fantasias was published in 2005.¹

Our edition follows the original as far as possible, but has been adapted for today's practical use. Various clefs were used in these two fantasias. Treble, alto, and bass clefs have been retained. We have replaced soprano clef (C-clef on the first line), tenor clef, and baritone clef (F-clef on the third line) with one or the other of the abovementioned clefs. In transcribing the mensural notation into modern notation we have transcribed the time signatures as follows: $\text{C} \rightarrow 2/1$, $\text{3} \rightarrow 3/2$ and $\text{3} \rightarrow 3/2$. The original note values have been retained in duple meter, but halved in triple meter. Bar lines have been added. Sections in colored notation, used by the composer to indicate a shift in the rhythmic accentuation (hemiola) in triple meter, are marked by small brackets above the notes. The maximas of the final tones have been replaced by double whole notes. Our notation of accidentals follows modern usage, i.e., accidentals are valid for the whole measure. Editorial accidentals are printed in parentheses.

We would like to thank Howard Weiner for the translation of this introduction.

Leonore von Zadow-Reichling
Günter von Zadow
Heidelberg, August 2006
Translation: Howard Weiner

The image displays four staves of musical notation, each representing a different voice part. Each staff begins with a large, decorative initial 'R'. Above the first two staves, the text 'A QUATRE' and 'CL. LEIEVNE.' is printed. Below each staff, the text 'REMIERE FANTASIE.' is printed. The notation is in mensural style with modern clefs and time signatures.

Beginn der ersten Fantasie in allen 4 Stimmen
Beginning of the first fantasia in all 4 parts

¹ Claude le Jeune, Etienne Moulineé, *Fantaisies pour les violes, 1612, 1639* (Courlay: Éditions Fuzeau, 2005).